Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Сибирский государственный индустриальный университет»

Кафедра филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
_____ М.В. Темлянцев
подпись
«____» _____ 20___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»
(направленность (профиль): «Русский язык и иностранный язык (английский язык)»)

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная форма

Срок обучения: 5 лет

Год начала подготовки 2022

Новокузнецк
2022

СибГИУ
Подлинник электронного документа хранится в системе электронного согласования документов СибГИУ
ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭП
Сертификат: 861a8d56fc2cfb6de53bd665403c592fd02b1419
Владелец: Ректор Юрьев Алексей Борисович
Действителен: с 12 февраля 2024 г. по 7 мая 2025 г.
Дата и время: 01-03-2024 00:38:59 ПРОВЕРИТЬ ПОДПИСЬ

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целями учебной дисциплины являются:

– дать будущим учителям теоретическую и практическую подготовку в области теории и практики перевода.

Задачами учебной дисциплины являются:

– изложение теоретических основ перевода (в частности, перевода с английского языка на русский) в курсе лекций;

– углубленное рассмотрение наиболее значимых вопросов практики перевода на практических занятиях для формирования умения внедрять элементы перевода в планируемые и проводимые учебные занятия по иностранному языку.

2 Место учебной дисциплины в структуре ООП по направлению подготовки (специальности)

Учебная дисциплина относится к учебным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений **Блока 1 «Дисциплины (модули)»** ООП по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Учебная дисциплина базируется на предварительном усвоении обучающимися учебных дисциплин:

– Иностранный язык;

– Практикум по грамматике;

– Основы теории иностранного языка.

Учебная дисциплина дополняет знания, умения и навыки, получаемые по одновременно изучаемым и последующим дисциплинам:

– Практика речи;

– Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

– Профессиональные компетенции

Наименование категории (группы) ПК	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Планируемые результаты обучения
	ПК-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность в области русского языка и иностранного	ПК-1.1 Разрабатывает и реализовывает программы учебных дисциплин по русскому языку и иностранному языку,	– знать: основную проблематику областей (направлений) теории и

	языка в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов	планирует и проводит учебные занятия и анализирует эффективность подходов к обучению	практики перевода. – уметь: решать практические задачи из основных областей (направлений) теории и практики перевода. – владеть: методами исследования, применяемыми в различных областях теории и практики перевода.
		ПК-1.2 Формирует универсальные учебные действия и навыки использования информационно-коммуникационных технологий	– знать: базовые принципы сбора и анализа лингвистических фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий. – уметь: применять информационные технологии для моделирования в лингвистических исследованиях и обучения языкам. – владеть: навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований.

– Универсальные компетенции

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения УК	Планируемые результаты обучения
Коммуникация	УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	– знать: теоретические основы перевода с иностранного языка на родной; основные этапы истории перевода, классификацию видов перевода и особенности переводческой деятельности в современной жизни; грамматические конструкции, характерные для профессионально-ориентированных и научных материалов, деловой речи. – уметь: использовать иностранный язык для повышения своего профессионального уровня. – владеть: навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности, аргументировано излагая свою позицию и используя вспомогательные средства (таблицы, графики, диаграммы и т.п.).
		УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой	– знать: технологию формирования и развития умений в области устного и письменного

		информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	перевода; основные способы работы над речевым материалом. – уметь: находить и понимать информацию из специализированных источников на иностранном языке, составлять и представлять техническую и научную информацию, используемую в профессиональной деятельности, в виде презентации. – владеть: навыками самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных технологий, приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы.
		УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	– знать: литературную норму изучаемого и родного языков, клише, связанные с эпистолярным этикетом, правила оформления деловой документации – резюме и сопроводительного письма, правила о языковом строе языка

			(распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для письменного общения). – уметь: распознавать жанровые формы официального и неофициального письма, распознавать, понимать и использовать грамматические формы и конструкции, характерные для письменного общения. – владеть: функциональными стилями, которые используются в формате корреспонденции.
		УК-4.4 Использует диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; уважая высказывания других, как в плане содержания, так и в плане формы; критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям	– знать: основные этапы и направления развития отечественной и зарубежной теории и практики перевода, общенаучную лексику и профессиональную терминологию, достаточную для последовательного перевода и построения устной коммуникации в деловой и профессиональной сферах. – уметь: логически верно, аргументировано и ясно строить устную речь на иностранном языке.

		взаимодействия	– владеть: культурой речевого общения на иностранном языке в профессиональной сфере и в ситуациях делового общения.
		УК-4.5 Выполняет перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	– знать: основные приемы переводческой трансформации. – уметь: выявлять значения незнакомых элементов в тексте (слов, словосочетаний) по контексту, сходству с родным или иностранным языком. – владеть: навыками редактирования машинного перевода, навыками резюмирующего перевода.

4 Объем и содержание учебной дисциплины

Учебные занятия по учебной дисциплине проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся.

Контактная работа обучающихся с педагогическим работником включает в себя занятия лекционного типа (лекции), занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы), промежуточную аттестацию обучающихся и иную контактную работу, предусматривающую групповую или индивидуальную работу обучающихся с педагогическим работником. Контактная работа обучающихся с педагогическим работником может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной информационно-образовательной среде.

Объем учебной дисциплины

Семестр / курс		***ИТОГО***	***10 семестр***
Форма промежуточной аттестации			*зачет*
Трудоёмкость	*академ. час.*	***108***	*108*
	зачетных единиц	***3***	*3*
Лекции, *академ. час.*		***24***	*24*
в форме практической подготовки		***0***	*0*

Лабораторные работы, *академ. час.*	***0***	*0*
в форме практической подготовки	***0***	*0*
Практические занятия, *академ. час.*	***40***	*40*
в форме практической подготовки	***0***	*0*
Курсовая работа / проект, *академ. час.*	***0***	*0*
в форме практической подготовки	***0***	*0*
Консультации, *академ. час.*	***0***	*0*
в форме практической подготовки	***0***	*0*
Самостоятельная работа, *академ. час.*	***35***	*35*
в форме практической подготовки	***0***	*0*
Контроль, *академ. час.*	***9***	*9*
в форме практической подготовки	***0***	*0*

Содержание учебной дисциплины

Раздел 1 Основы теории перевода;

Тема 1.1 Объект теории перевода (Исходный и переводящий языки в их взаимодействии и противостоянии. Становление теории перевода);

Тема 1.2 Компетенция переводчика (Перевод как психолингвистический феномен. Фоновое знание. Основные переводческие трансформации. Редактирование перевода.);

Тема 1.3 Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода (Коммуникативные свойства языка и их реализация в переводе. Лексический и стилистический аспекты перевода. Грамматический аспект перевода: уровни фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения);

Раздел 2 Процесс перевода;

Тема 2.1 Этапы переводческого процесса (1) (Предпереводческий анализ текста. Прагматическая адаптация переводимого материала. Выбор уместных переводческих трансформаций на всех лексико-грамматических уровнях);

Тема 2.2 Этапы переводческого процесса (2) (Трансформационно-семантическая, денотативно-ситуативная и коммуникативная модели перевода);

Раздел 3 Эквивалентность. Адекватность;

Тема 3.1 Эквивалентность (Соблюдение уровней эквивалентности при письменном переводе профессиональных материалов);

Тема 3.2 Машинный перевод (Идея машинного перевода и этапы ее реализации. Современные переводящие компьютерные программы);

Тема 3.3 Проблема переводимости и адекватности текста (Понятие взаимной переводимости языков. Пути повышения взаимной переводимости в контексте глобальной коммуникации).

5 Перечень тем лекций

№ раздела / темы дисциплины	Темы лекций	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	**в форме практической подготовки**
Раздел 1.	Основы теории перевода		
Тема 1.1.	Объект теории перевода	2	
Тема 1.2.	Компетенция переводчика	2	
Тема 1.3.	Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода	4	
Раздел 2.	Процесс перевода		
Тема 2.1.	Этапы переводческого процесса (1)	4	
Тема 2.2.	Этапы переводческого процесса (2)	4	
Раздел 3.	Эквивалентность. Проблема адекватности продукта переводческого труда. Переводимость		
Тема 3.1.	Теории эквивалентности перевода	4	
Тема 3.2.	Машинный перевод (МП), о приемах постредактирования МП	2	
Тема 3.3.	Адекватность средств ПЯ и теории переводимости	2	
Итого:		**24**	**0**

6 Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ раздела / темы дисциплины	Темы практических занятий (семинаров)	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	**в форме практической подготовки**
Раздел 1; Тема 1.3.	Лексические проблемы перевода	4	
Раздел 1; Тема 1.3.	Грамматические проблемы перевода	4	
Раздел 1; Тема 1.3.	Стилистические проблемы перевода	4	
Раздел 2; Тема 2.1.	Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода.	4	
Раздел 2; Тема 2.2.	Основные типы лексических трансформаций в процессе перевода: переводческое транскрибирование,	4	

	транслитерация, калькирование и лексико-семан-тические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)		
Раздел 2; Тема 2.2.	Грамматические трансформации в процессе перевода: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения)	4	
Раздел 2; Тема 2.2.	Лексико-грамматические транссформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация	4	
Раздел 2; Тема 2.2.	Переводческая метонимия	2	
Раздел 3; Тема 3.1.	Контекст как критерий выбора переводческого эквивалента	4	
Раздел 3; Тема 3.2.	Постредактирование текста машинного перевода: основные приемы	2	
Раздел 3; Тема 3.2.	Постредактирование текста ПЯ, полученного в результате обращения к Яндекс- и Google-переводчику	2	
Раздел 3; Тема 3.3.	Переводимость художественного текста, поиск адекватных средств передачи смысла при создании художественного текста ПЯ	2	
Итого:		**40**	**0**

7 Перечень тем лабораторных работ

№ раздела / темы дисциплины	**Темы лабораторных работ**	**Трудоемкость, *академ.час***	
		всего	**в форме практической подготовки**
	Отсутствуют		
Итого:		**0**	**0**

8 Перечень тем курсовых работ (проектов)

№ раздела / темы дисциплины	Темы курсовых работ (проектов)	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	**в форме практической подготовки**
	Отсутствуют		
Итого:		**0**	**0**

9 Виды самостоятельной работы

№ раздела / темы дисциплины	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	**в форме практической подготовки**
Раздел 1.	1. Изучение лекционного материала; 2. Изучение теоретического материала; 3. Подготовка к практическому занятию; 4. Прохождение тестирования.	12	
Раздел 2.	1. Изучение лекционного материала; 2. Изучение теоретического материала; 3. Подготовка к практическому занятию.	12	
Раздел 3.	1. Выполнение домашнего задания; 2. Подготовка к практическому занятию; 3. Прохождение тестирования.	11	
Контроль	*Подготовка к зачёту*	9	
Итого:		**44**	**0**

10 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

а) литература:

1 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2020. – 387 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07251-8. – URL: https://urait.ru/bcode/450223 (дата обращения: 13.04.2022);

2 Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2020. – 320 с. –

(Высшее образование). – ISBN 978-5-534-11444-7. – URL: https://urait.ru/bcode/456324 (дата обращения: 13.04.2022);

3 Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, И. В. Арзамасцева, И. А. Кобякова [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. – Москва : Юрайт, 2020. – 265 с. – ISBN 978-5-534-00365-9. – URL: https://urait.ru/bcode/450778 (дата обращения: 13.04.2022);

4 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Москва : Оренбургский ГУ, 2017. – 152 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – URL: https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html (дата обращения: 13.04.2022).

б) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1 Консультант студента. Электронная библиотека технического ВУЗа : электронно-библиотечная система / ООО «Политехресурс». – Москва, [200 –]. – URL: http://www.studentlibrary.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

2 НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА eLIBRARY.RU : база данных / ООО «НЭБ». – Москва, [200 –]. – URL: http://elibrary.ru. – Режим доступа: по подписке;

3 Образовательная платформа ЮРАЙТ / ООО «Электронное издательство Юрайт». – Москва, [200 –]. – URL: https://urait.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

4 Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Москва, [200 –]. – URL: http://www.biblioclub.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

5 Электронная библиотека // Научно-техническая библиотека СибГИУ : сайт. – Новокузнецк, [200 –]. – URL: http://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – URL: https://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp;

6 Электронно-библиотечная система IPRbooks : [коллекции: «Дошкольная педагогика. Педагогика школы», «Педагогика. Образование»] / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Москва, [200 –]. – URL: http://www.iprbookshop.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

7 Электронный каталог : сайт / Научно-техническая библиотека СибГИУ. – Новокузнецк, [199 –]. – URL: http://libr.sibsiu.ru. – URL: https://libr.sibsiu.ru.

в) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– ABBYY FineReader 11;
– Kaspersky Endpoint Security;
– Microsoft Office 2010;

– Microsoft Windows 7;
– WinRAR 3.6.

г) базы данных и информационно-справочные системы:

1 КонсультантПлюс : справочно-правовая система / ООО «Информационный центр АНВИК». – Новокузнецк, [199 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть библиотеки Сиб. гос. индустр. ун-та.;

2 Система ГАРАНТ : электронный периодический справочник / ООО «Правовой центр «Гарант». – Кемерово, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.;

3 Техэксперт : информационно-справочная система / ООО «Группа компаний «Кодекс». – Кемерово, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.;

4 Электронный реферативный журнал (ЭлРЖ) : база данных / ВИНИТИ РАН. – Москва, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть библиотеки Сиб. гос. индустр. ун-та.

11 Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины включает учебные аудитории, оснащенные оборудованием, компьютерной техникой, и техническими средствами обучения, в том числе:

- учебную аудиторию для проведения занятий лекционного типа, оборудованную учебной доской, экраном и мультимедийным проектором;
- учебную аудиторию для проведения занятий семинарского типа (практических занятий);
- учебную аудиторию (помещения) для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду, научно-техническую библиотеку СибГИУ

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Составитель(и):

профессор Серенков Юрий Сергеевич (кафедра филологии).

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и утверждена на заседании кафедры.

Приложение А

Аннотация
рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода»

по направлению подготовки (специальности)
44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»
(направленность (профиль): «Русский язык и иностранный язык (английский язык)»)
форма обучения – Очная форма

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целями учебной дисциплины являются:

– дать будущим учителям теоретическую и практическую подготовку в области теории и практики перевода.

Задачами учебной дисциплины являются:

– изложение теоретических основ перевода (в частности, перевода с английского языка на русский) в курсе лекций;
– углубленное рассмотрение наиболее значимых вопросов практики перевода на практических занятиях для формирования умения внедрять элементы перевода в планируемые и проводимые учебные занятия по иностранному языку.

2 Место учебной дисциплины в структуре ООП по направлению подготовки (специальности)

Учебная дисциплина относится к учебным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений **Блока 1 «Дисциплины (модули)»** ООП по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Учебная дисциплина базируется на предварительном усвоении обучающимися учебных дисциплин:

– Иностранный язык;
– Практикум по грамматике;
– Основы теории иностранного языка.

Учебная дисциплина дополняет знания, умения и навыки, получаемые по одновременно изучаемым и последующим дисциплинам:

– Практика речи;
– Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

– Профессиональные компетенции

Наименование категории (группы) ПК	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Планируемые результаты обучения
	ПК-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность в области русского языка и иностранного языка в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов	ПК-1.1 Разрабатывает и реализовывает программы учебных дисциплин по русскому языку и иностранному языку, планирует и проводит учебные занятия и анализирует эффективность подходов к обучению	– знать: основную проблематику областей (направлений) теории и практики перевода. – уметь: решать практические задачи из основных областей (направлений) теории и практики перевода. – владеть: методами исследования, применяемыми в различных областях теории и практики перевода.
		ПК-1.2 Формирует универсальные учебные действия и навыки использования информационно-коммуникационных технологий	– знать: базовые принципы сбора и анализа лингвистических фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий. – уметь: применять информационные технологии для моделирования в лингвистических исследованиях и обучения языкам. – владеть: навыками

			подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований.

– Универсальные компетенции

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения УК	Планируемые результаты обучения
Коммуникация	УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	– знать: теоретические основы перевода с иностранного языка на родной; основные этапы истории перевода, классификацию видов перевода и особенности переводческой деятельности в современной жизни; грамматические конструкции, характерные для профессионально-ориентированных и научных материалов, деловой речи. – уметь: использовать иностранный язык для повышения своего профессионального уровня. – владеть: навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности, аргументировано

			излагая свою позицию и используя вспомогательные средства (таблицы, графики, диаграммы и т.п.).
		УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	– знать: технологию формирования и развития умений в области устного и письменного перевода; основные способы работы над речевым материалом. – уметь: находить и понимать информацию из специализированных источников на иностранном языке, составлять и представлять техническую и научную информацию, используемую в профессиональной деятельности, в виде презентации. – владеть: навыками самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных технологий, приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы.
		УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности	– знать: литературную норму изучаемого и родного языков,

		стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	клише, связанные с эпистолярным этикетом, правила оформления деловой документации – резюме и сопроводительного письма, правила о языковом строе языка (распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для письменного общения). – уметь: распознавать жанровые формы официального и неофициального письма, распознавать, понимать и использовать грамматические формы и конструкции, характерные для письменного общения. – владеть: функциональными стилями, которые используются в формате корреспонденции.
		УК-4.4 Использует диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; уважая	– знать: основные этапы и направления развития отечественной и зарубежной теории и практики перевода, общенаучную лексику и профессиональную терминологию, достаточную для последовательного перевода и

		высказывания других, как в плане содержания, так и в плане формы; критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия	построения устной коммуникации в деловой и профессиональной сферах. – уметь: логически верно, аргументировано и ясно строить устную речь на иностранном языке. – владеть: культурой речевого общения на иностранном языке в профессиональной сфере и в ситуациях делового общения.
		УК-4.5 Выполняет перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	– знать: основные приемы переводческой трансформации. – уметь: выявлять значения незнакомых элементов в тексте (слов, словосочетаний) по контексту, сходству с родным или иностранным языком. – владеть: навыками редактирования машинного перевода, навыками резюмирующего перевода.

4 Объем учебной дисциплины

Семестр / курс		***ИТОГО***	***10 семестр***
Форма промежуточной аттестации			*зачет*
Трудоёмкость	*академ. час.*	***108***	*108*
	зачетных единиц	***3***	*3*
Лекции, *академ. час.*		***24***	*24*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Лабораторные работы, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Практические занятия, *академ. час.*		***40***	*40*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Курсовая работа / проект, *академ. час.*		***0***	*0*

в форме практической подготовки	***0***	*0*
Консультации, *академ. час.*	***0***	*0*
в форме практической подготовки	***0***	*0*
Самостоятельная работа, *академ. час.*	***35***	*35*
в форме практической подготовки	***0***	*0*
Контроль, *академ. час.*	***9***	*9*
в форме практической подготовки	***0***	*0*

5 Краткое содержание учебной дисциплины

В структуре учебной дисциплины выделяются следующие основные разделы (темы):

Раздел 1 Основы теории перевода;

Тема 1.1 Объект теории перевода (Исходный и переводящий языки в их взаимодействии и противостоянии. Становление теории перевода);

Тема 1.2 Компетенция переводчика (Перевод как психолингвистический феномен. Фоновое знание. Основные переводческие трансформации. Редактирование перевода.);

Тема 1.3 Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода (Коммуникативные свойства языка и их реализация в переводе. Лексический и стилистический аспекты перевода. Грамматический аспект перевода: уровни фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения);

Раздел 2 Процесс перевода;

Тема 2.1 Этапы переводческого процесса (1) (Предпереводческий анализ текста. Прагматическая адаптация переводимого материала. Выбор уместных переводческих трансформаций на всех лексико-грамматических уровнях);

Тема 2.2 Этапы переводческого процесса (2) (Трансформационно-семантическая, денотативно-ситуативная и коммуникативная модели перевода);

Раздел 3 Эквивалентность. Адекватность;

Тема 3.1 Эквивалентность (Соблюдение уровней эквивалентности при письменном переводе профессиональных материалов);

Тема 3.2 Машинный перевод (Идея машинного перевода и этапы ее реализации. Современные переводящие компьютерные программы);

Тема 3.3 Проблема переводимости и адекватности текста (Понятие взаимной переводимости языков. Пути повышения взаимной переводимости в контексте глобальной коммуникации).

6 Составитель(и):

профессор Серенков Юрий Сергеевич (кафедра филологии).